

大 佛 前

Đại Hội Hướng
Grand Parinamana

(齊至佛前，聞大磬一聲，長跪，合掌，維那師舉腔，大眾和念)

(Khi nghe một tiếng khánh, tất cả quỳ xuống và chắp tay,
người Duy Na súp xuống và đại chúng cùng xuống theo.)

(All proceed to stand before the Buddha. On hearing one stroke of the big gong,
all kneel down and join palms. The celebrant intones and all chant in unison.)

Di Zi Zhong Deng Xian Shi Sheng Si Fan Fu
弟 子 畏 等。 現 是 生 凡 凡 夫。

Đệ tử chúng đẳng, hiện thị sanh tử phàm phu

We, the disciples, are at present plain mortals.

Zui Zhang Shen Zhong Lun Hui Liu Dao Ku Bu Ke Yan
罪 障 深 重。 輪 迦 六 道。 苦 不 可 言。

Tội chướng thâm trọng, luân hồi lục đạo, khổ bất khả ngôn

Deeply burdened with sins, transmigrating the six Paths of existence with suffering beyond words.

Jin Yu Zhi Shi De Wen Mi Tu Ming Hao Ben Yuan Gong De
今 遇 知 識。 得 聞 弥 陀 名 號。 本 願 功 德。

Kim ngộ tri thức, đắc văn Di Đà danh hiệu, bốn nguyện công đức

Now we find friends and hear the name of Amita Buddha with his original vows and virtues,

Yi Xin Cheng Nian Qiu Yuan Wang Sheng
一 心 稱 念。 求 願 往 生。

Nhứt tâm xưng niệm, cầu nguyện vãng sanh

which we wholeheartedly invoke, praying to be reborn in Pure Land.

Yuan Fo Ci Bei Bu She Ai Lian She Shou
願 佛 慈 悲 不 捨。 哀 憐 攝 焉。

Nguyễn Phật từ bi bất xả, ai lâm nghiệp thọ

May Buddha in compassion not forsake us, but pity and accept us.

Di Zi Zhong Deng Bu Shi Fo Shen
弟 子 瞽 等。 不 識 佛 身。

Đệ tử chúng đẳng, bất thức Phật thân
We, the disciples, do not recognize Buddha's being,

Xiang Hao Guong Ming Yuan Fo Shi Xian
相 好 光 明。 願 佛 示 現。

Tướng hảo quang minh, nguyện Phật thị hiện
form, features, and radiance. May Buddha manifest them to us.

Ling Wo De Jian Ji Jian Guan Yin Shi Zhi
令 我 得 見。 又 見 觀 音 勢 至。

Lệnh ngã đặc kiến, cắp kiến Quán Âm Thể Chí
May we be able to behold them and see Avalokitesvara, Mahasthamaprapta,

Zhu Pu Sa Zhong Bi Shi Jie Zhong
諸 菩 薩 瞽。 彼 世 界 中。

Chư Bồ Tát chúng, bỉ thế giới trung
other Bodhisattvas and all pertaining to that world, such as

Qing Jing Zhuang Yan Guang Ming Miao Xiang Deng
清 淨 莊 嚴。 光 明 妙 相 等。

Thanh tịnh trang nghiêm, quang minh diệu tướng đẳng
purity, grandeur, glory, radiance, brilliance and wonder.

Ling Wo Liao Liao De Jian A Mi Tuo Fo
令 我 了 了。 得 見 阿 弥 陀 佛。

Lệnh ngã liễu liễu, đắt kiến A Di Đà Phật
May we be enabled to see clearly Amita Buddha.

(起立, 出位, 合掌繞念)

(Đứng dậy rời chỗ, vừa đi vừa chắp tay niệm)
(All arise, join palms, circumambulate and invocate)

Na Mô A Mi Tuó Fo
 南 無 阿彌陀佛 (合掌繞念, 鳴磬一聲, 接念)
 Nam Mô A Di Đà Phật (đi niệm một vòng, nghe khánh hiệu, tiếp niệm)
 Homage to Amita Buddha.
 (Join palms, circumambulate and invocate. On hearing one stroke of the big gong, proceed the next.)

Na Mô Guan Shi Yin Pu Sa
 南 無 觀世音菩薩 (合掌繞念, 鳴磬一聲, 接念)
 Nam Mô Quán Thê Âm Bồ Tát (đi niệm một vòng, nghe khánh hiệu, tiếp niệm)
 Homage to Bodhisattva Avalokitesvara.
 (Join palms, circumambulate and invocate. On hearing one stroke of the big gong, proceed the next.)

Na Mô Da Shi Zhi Pu Sa
 南 無 大勢至菩薩 (合掌繞念, 鳴磬一聲, 接念)
 Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát (đi niệm một vòng, nghe tiếng khánh, tiếp niệm)
 Homage to Bodhisattva Mahasthamaprapta.
 (Join palms, circumambulate and invocate. On hearing one stroke of the big gong, proceed the next.)

Na Mô Qing Jing Da Hai Zhong Pu Sa
 南 無 清淨大海眾菩薩 (合掌繞念, 歸位, 鳴磬一聲, 長跪)
 Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải Chung Bồ Tát (đi niệm một vòng, về chỗ cũ, nghe tiếng khánh, quỳ xuống)
 Homage to all Bodhisattvas in the pure great congregation.
 (Join palms, circumambulate, invocate, return. On hearing one stroke of the big gong, all kneel down.)

Na Mô Qing Jing Da Hai Zhong Pu Sa
 南 無 清淨大海眾菩薩 (鳴磬, 收聖號.)
 Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải Chung Bồ Tát (nghe tiếng khánh, ngừng niệm)
 Homage to all Bodhisattvas in the pure great congregation.
 (On hearing one stroke of the big gong, prepare to stop invocation.)

Na Mô Qing Jing Da Hai Zhong Pu Sa
 南 無 清淨大海眾菩薩
 Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải Chung Bồ Tát
 Homage to all Bodhisattvas in the pure great congregation.

願 想

Nguyễn Tưởng Wish Chant

Yuan Wo Lin Zhong Wu Zhang Ai Ā Mi Tuō Fo Yuan Xiang Ying
願 我 臨 終 無 障 礙。阿彌陀佛遠相迎。

Nguyễn ngā lâm chung vô chướng ngại, A Di Đà Phật viễn tương nghinh
I wish that I may meet the end of life without impediments. May Amita Buddha come from afar to receive me.

Guan Yin Gan Lu Sa Wu To Shi Zhi Jin Tai An Wo Zu
觀 音 甘 露 洗 舌 頭。勢 至 金 臺 安 我 足。

Quán Âm cam lộさい ngô thủ, Thé Chí kim dài an ngā túc
May Avalokitesvara's Amrtra be sprinkled on my head, and Mahasthamaprapta's gold platform be set under my feet.

Yi Cha Na Zhong Li Wu Zhuo Qu Sheng Bi Qing Dao Lian Chi
一 刹 那 中 離 王 潤。屈 伸 臂 頃 到 蓮 池。

Nhất sát na trung ly ngũ trược, khuất thân tí khoảnh đáo liên trì
In a wink I shall leave this world with its five kinds of pollution. In a flash I shall reach the Lotus Pond.

Lian Hua Kai Hou Jian Ci Zun Qin Ting Fa Yin Ke Liao Liao
蓮 華 開 後 見 慈 尊。親 聽 法 音 可 了 了。

Liên hoa khai hậu kiến từ tôn, thân thính Pháp âm khả liễu liễu
After the lotus blooms fully, I shall see the Kind Honored One, and in person listen to and hear his voice, indeed, clearly.

Wen Yi Ji Wu Wu Sheng Ren Bu Wei An Yang Ru Suo Po
聞 已 即 悟 無 生 忍。不 違 安 養 入 嫣 婆。

Văn dĩ tức ngộ vô sanh nhẫn, bất vi an dưỡng nhập Ta Bà
Having heard him I shall rest in the belief in peace beyond Rebirth. Without abandoning Paradise I may re-enter the Saha worlds.

Shan Zhi Fang Bian Du Zhong Sheng Qiao Ba Cheng Lao Wei Fo Shi
善 知 方 復 度 昂 生。 巧 把 墓 勞 菩 佛 事。

Thiện tri phương tiện độ chúng sanh, xảo bả trần lao vi Phật sự
Well versed in those expediencies to enlighten sentient beings and adroitly to convert earthly toils to
Buddhist services.

Wo Yuan Ru Si Fo Zi Zhi Bi Jing Dang Lai De Cheng Jiu
我 愿 如 斯 佛 自 知。 畢 竟 當 來 得 成 就。

Ngã nguyện như tư Phật tự tri, tất cánh đương lai đắt thành tựu
My wishes, as above, are, of course, known to Buddha and will finally, in the future, be realized.

(起立 Dừng lên All arise)

上 頂 禮

Thập Đánh Lễ
Concluding Worship

Yi Xin Ding Li
一 心 頂 禮。

Nhất tâm đánh lễ
Wholeheartedly we honor

Hong Yang Jing Le Tu Shi Jia Fo Ru Lai
宏 揚 淨 樂 土。 釋 迹 佛 如 來。
Hoằng dương Tịnh Lạc Độ, Thích Ca Phật Như Lai
the one who preached the Pure Paradise, Sakyamuni Tathagata

Qian Bai Yi Hua Sheng Bian Fa Jie Zhu Fo
千 百 億 化 身。 編 法 界 諸 佛。
Thiên bách ức hóa thân, biến Pháp Giới chư Phật
with thousands, millions of Nirmanakayas, and all Buddhas throughout Dharmaksetra.

Yi Xin Ding Li
一 心 頂 禮。

Nhất tâm đánh lễ
Wholeheartedly we honor

Chang Ji Guang Jing Tu A Mi Tu Ru Lai
常 寂 光 淨 土。 阿 弥陀 如 來。
Thường Tịch Quang Tịnh Độ, A Di Đà Như Lai
Amita Tathagata of the Pure Land of Permanent Peace and

Qiang Jing Miao Fa Sheng Bian Fa Jie Zhu Fo
清 淨 妙 法 身。 編 法 界 諸 佛。
Thanh tịnh diệu Pháp Thân, biến Pháp Giới chư Phật
Glory with pure and excellent Dharmakaya and all Buddhas throughout Dharmaksetra

Yi Xin Ding Li
一心頂禮。

Nhất tâm dǎnh lě
Wholeheartedly we honor

Shi Bao Zhuang Yan Tu A Mi Tuo Ru Lai
實報莊嚴土。阿彌陀如來。

Thực Báo Trang Nghiêm Độ, A Di Đà Như Lai
Amita Tathagata of the Glorious Land of Real Reward,

Wei Chen Xiang Hai Sheng Bian Fa Jie Zhu Fo
微塵相海身。徧法界諸佛。

Vi trấn tướng hải thân, biến Pháp Giới chư Phật
whose great being manifests as tiniest motes, and all Buddhas throughout Dharmaksetra

Yi Xin Ding Li
一心頂禮。

Nhất tâm dǎnh lě
Wholeheartedly we honor

Fang Bian Sheng Ju Tu A Mi Tuo Ru Lai
方復聖居土。阿彌陀如來。

Phương Tiện Thánh Cư Độ, A Di Đà Như Lai
Amita Tathagata of the Expedient Land dwelt in by the saints,

Xie Tuo Xiang Yan Sheng Bian Fa Jie Zhu Fo
解脫相嚴身。徧法界諸佛。

Giải thoát tướng nghiêm thân, biến Pháp Giới chư Phật
whose glorious being manifests in the form of liberation, and all Buddhas throughout Dharmaksetra.

Yi Xin Ding Li
一心頂禮。

Nhất tâm dǎnh lě
Wholeheartedly we honor

Xi Fang An Le Tu A Mi Tuo Ru Lai
西方安樂土。阿彌陀如來。
Tây Phương An Lạc Độ, A Di Đà Như Lai
Amita Tathagata of the Western Paradise

Da Sheng Geng Jie Sheng Bian Fa Jie Zhu Fo
大乘根界身。徧法界諸佛。
Đại Thừa căn giới thân, biến Pháp Giới chư Phật
with entity rooted in the Mahayana realm, and all Buddhas throughout Dharmaksetra.

Yi Xin Ding Li
一心頂禮。
Nhất tâm dǎnh lě
Wholeheartedly we honor

Xi Fang An Le Tu A Mi Tuo Ru Lai
西方安樂土。阿彌陀如來。
Tây Phương An Lạc Độ, A Di Đà Như Lai
Amita Tathagata of the Western Paradise

Shi Fang Hua Wang Sheng Bian Fa Jie Zhu Fo
十方化往生。徧法界諸佛。
Thập phương hóa vãng sanh, Biến Pháp giới chư Phật
who manifests himself in all places and all Buddhas throughout Dharmaksetra.

Yi Xin Ding Li
一心頂禮。
Nhất tâm dǎnh lě
Wholeheartedly we honor

Xi Fang An Le Tu Jiao Xing Li San Jing
西方安樂土。教行理三經。
Tây Phương An Lạc Độ, giáo hành lý tam kinh
the Sutras of the Western Paradise for the triad of Preaching, Practice and Principle,

Jí Yī Zheng Xuan Yáng Biān Fǎ Jíe Zūn Fǎ
暨依正宣揚。偏法界尊法。

Cập y chánh tuyên dương, biến Pháp Giới Tôn Pháp
and the revered Dharma throughout Dharmaksetra, as expounded both indirectly and directly.

Yí Xīn Dǐng Lì
一心頂禮。

Nhất tâm dânh lě
Wholeheartedly we honor

Xí Fāng Ān Lè Tú Guān Shí Yīn Pú Sa
西方安樂土。觀世音菩薩。

Tây Phương An Lạc Độ, Quán Thế Âm Bồ Tát
Avalokitesvara Bodhisattva of the Western Paradise

Wàn Yí Zǐ Jīn Shēn Biān Fǎ Jíe Pú Sa Mó Hé Sa
萬億紫金身。偏法界菩薩摩訶薩。

Vạn ức tử kim thân, biến Pháp Giới Bồ Tát Ma Ha Tát
with myriads and millions of entities in the purple-gold and all Bodhisattvas Mahasattvas throughout Dharmaksetra.

Yí Xīn Dǐng Lì
一心頂禮。

Nhất tâm dânh lě
Wholeheartedly we honor

Xí Fāng Ān Lè Tú Dà Shí Zhì Pú Sa
西方安樂土。大勢至菩薩。

Tây Phương An Lạc Độ, Đại Thế Chí Bồ Tát
Mahasthamaprapta Bodhisattva of the Western Paradise,

Wú Biān Guāng Zhí Shēn Biān Fǎ Jíe Pú Sa Mó Hé Sa
無邊光燄身。偏法界菩薩摩訶薩。

Vô biên quang xí thân, biến Pháp Giới Bồ Tát Ma Ha Tát
the boundless, radiant, illumined being, and all Bodhisattvas Mahasattvas throughout Dharmaksetra.

Yi Xin Ding Li
一心頂禮。

Nhất tâm dânh lễ
Wholeheartedly we honor

Xi Fang An Le Tu Qing Jing Da Hai Zhong
西方安樂土。清淨大眾。

Tây Phương An Lạc Độ, thanh tịnh đại hải chúng
the great pure congregation of the Western Paradise,

Man Fen Er Yan Shen Bian Fa Jie Sheng Zhong
滿分二嚴身。偏法界聖眾。

Mãn phân nhị nghiêm thân, biến Pháp Giới thánh chúng
Beings fully adorned with bliss and wisdom, and all the saints throughout Dharmaksetra.

三 皈 依

Tam Quy Y
Three Refuges

Zi Gui Yi Fo Dang Yuan Zhong Sheng
自 皈 依 佛。 當 願 眞 生。
Tự quy y Phật, đương nguyện chung sanh,
I take refuge in Buddha, wishing all sentient beings

Ti Jie Da Dao Fa Wu Shang Xin
體 解 大 道。 發 無 上 心。
thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm.
to understand the Great Doctrine, and make the superlative resolve.

Zi Gui Yi Fa Dang Yuan Zhong Sheng
自 皈 依 法。 當 願 真 生。
Tự quy y Pháp, đương nguyện chung sanh,
I take refuge in Dharma, wishing all sentient beings

Shen Ru Jing Zang Zhi Hui Ru Hai
深 入 經 藏。 智 慧 如 海。
thâm nhập Kinh Tạng, trí tuệ như hải.
to penetrate the Sutra Pitaka with wisdom as unfathomable as the ocean.

Zi Gui Yi Seng Dang Yuan Zhong Sheng
自 皈 依 僧。 當 願 真 生。
Tự quy y Tăng, đương nguyện chung sanh,
I take refuge in Sangha, wishing all sentient beings

Tong Li Da Zhong Yi Qie Wu Ai
統 理 大 眞。 一 切 無 碍。
thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại.
to harmonize multitudes in general without any obstruction

He Nan Sheng Zhong

和 南 聖 眾。

Hòa Nam Thánh Chúng

whatsoever and to respect the sacred Sangha.

佛 七 圓 滿 日 佛 前 大 退 律 律 禮 裨

Phật Thất Viên Mãn Nhật Phật Tiên Đại Hồi Hướng Hậu Lễ Tổ
Homage to The Patriarchs on The Final Day of Seven-Day Retreat
After Grand Parinamana

(三皈依畢，再三拜，鳴大磬三聲，維那師呼：)

(Tam quy y xong, lạy ba lạy, nghe tiếng khánh, người Duy Na sư xướng:)

(After the Three Refuges and three prostrations,
the large bell-gong is sounded three times, and the celebrant intones:)

Ding Li Xī Tian Dōng Tu Lì Dai Zu Shí
頂 禮 西 天 東 土 歷 代 祖 師。
Đảnh lễ tây thiền đông độ lịch đại tổ sư.

We honor the Patriarchs of the West and the East of all generations.

Ding Li Tian Xia Hong Yang Fo Fa Zhu Da Shan Zhi Shi
頂 禮 天 下 宏 揚 佛 法 諸 大 善 知 識。
Đảnh lễ thiền ha, hoằng dương Phật Pháp chư đại thiện tri thức.

We honor all the great learned ones in the world who propagate Amidism and spread the teaching.

Ding Li Chu Zu Lu Shan Dong Lin Yuan Gong Da Shi
頂 禮 初 祖 盧 山 東 林 遠 公 大 師。
Đảnh lễ Sơ Tổ Lữ Sơn Đông Lâm Viễn Công Đại Sư.

We honor the first Patriarch Grand Master Hui Yuan of Tong Lin Temple in Lushan.

Ding Li Er Zu Chang An Gong Ming Dao Gong Da Shi
頂 禮 二 祖 長 安 光 明 導 公 大 師。
Đảnh lễ Nhị Tổ Trường An Quang Minh Đạo Công Đại Sư.

We honor the second Patriarch Grand Master Shan Tao of Kuang Ming Temple in Changan.

Ding Li San Zu Nan Yue Bo Zhou Yuan Gong Da Shi
頂 禮 三 祖 南 粵 般 舟 遠 公 大 師。
Đảnh lễ Tam Tổ Nam Nhạc Ban Chu Viễn Công Đại Sư.

We honor the third Patriarch Grand Master Cheng Yuan of Po Chou Temple in Nan Yue.

頂禮巫祖玉臺竹林照公大師。

Đánh lẽ Tứ Tổ Ngũ Đài Trúc Lâm Chiếu Công Đại Sư.
We honor the fourth Patriarch Grand Master Fa Chao of Chu Lin Temple in Wu Tai.

頂禮王祖新定烏龍康公大師。Ding Li Wu Zu Xin Ding Wu Long Kang Gong Da Shi

Đánh lê Ngũ Tổ Tân Định Ô Long Khang Công Đại Sư.
We honor the fifth Patriarch Grand Master Shao Kang of Wu Lung Temple in Hsinting.

頂禮六祖杭洲永明壽公大師。

Đánh lě Lục Tổ Hàng Châu Vĩnh Minh Thọ Công Đại Sư.
We honor the sixth Patriarch Grand Master Yen Shou of Yung Ming Temple in Hangchow.

Ding Li Qi Zu Hang Zhou Zhao Qing Chang Gong Da Shi
頂 禮 七 祖 杭 州 曜 慶 常 公 太 師。

Đánh lě Thất Tổ Hàng Châu Chiêu Khánh Thường Công Đại Sư.
We honor the seventh Patriarch Grand Master Hsing Chang of Chao Ching Temple in Hangchow.

頂禮八祖杭洲雲棲宏公大師。

Đánh lě Bát Tố Hàng Châu Văn Thê Hồng Công Đại Sư.
We honor the eighth Patriarch Grand Master Chu Hung of Yun Chi Temple in Hangchow

頂禮尤祖北天目靈峰旭公大師。

Đánh lê Cửu Tổ Bắc Thiên Mục Linh Phong Húc Công Đại Sư
We honor the ninth Patriarch Grand Master Chih Hsui of Ling Feng Temple in North Tien Mu

Ding Li Shi Zu Yu Shan Pu Ren Ce Gong Da Shi
頂 禮 祀 父 祖 虞 山 普 仁 簇 公 大 師。

Đánh lê Thập Tổ Ngu Sơn Phổ Nhân Sách Công Đại Sư.
We honor the tenth Patriarch Grand Master Hsing Tse of Pu Jen Temple in Yu Shan

v v / v / v / v / v / v / v / v / v / v / v / v /
Ding Li Shi Yi Zu Hang Zhou Fan Tian Xian Gong Da Shi
頂 禮 十 一 祖 杭 州 梵 天 賢 公 大 師。
Đánh lẽ Thập Nhứt Tổ Hàng Châu Phạm Thiên Hiền Công Đại Sư.

We honor the eleventh Patriarch Grand Master Shih Hsien of Fan Tien Temple in Hangchow.

v v / v / v / v / v / v / v / v / v / v / v / v / v /
Ding Li Shi Er Zu Hong Luo Zi Fu Xing Gong Da Shi
頂 禮 十 二 祖 紅 螺 賚 福 醒 公 大 師。
Đánh lẽ Thập Nhị Tổ Hồng Loa Tư Phước Tĩnh Công Đại Sư.

We honor the twelfth Patriarch Grand Master Chi Hsin of Tzu Fu Temple in Hung Lo.

v v / v / v / v / v / v / v / v / v / v / v / v / v /
Ding Li Shi San Zu Su Zhou Ling Yan Liang Gong Da Shi
頂 禮 十 三 祖 蘇 州 靈 巖 量 公 大 師。
Đánh lẽ Thập Tam Tổ Tô Châu Linh Nghiêm Lượng Công Đại Sư.

We honor the thirteenth Patriarch Grand Master Yin Kuang of Ling Yen Temple in Soochow.

v v / v / v / v / v / v / v / v / v / v / v / v /
Ding Li Gu Jin Lian She Zong Shi
頂 禮 古 今 蓮 社 宗 師。
Đánh lẽ Cổ Kim Liên Xá Tôn Sư.

We honor Amidist Masters of the Past and the Present.

v v / v / v / v / v / v / v / v / v / v / v /
Ding Li Zhu Qi He Shang
頂 禮 主 七 和 尙。
Đánh lẽ Chủ Thất Hòa Thượng.

We honor the Most Reverend Master in charge of the Retreat.

代 忽 親 禮 仙

Đại Oán Thân Lễ Phật Worship to Buddhas for Past Friends and Foes

(維那師呼: Duy Na sư xướng: Celebrant intoning:)

Ge Ren Dai Wei Fu Mu Shi Zhang Ji Li Jie Yuan Qin
各 人 代 莳 父 母 師 長 暱 歷 劫 怨 親。

Các nhân đại vi phụ mẫu sư trưởng ký lịch kiếp oán thân.

Let each of us, for the sake of his parents, teachers, elders and past friends and foes,

Li Fo San Bai
禮 佛 三 拜。

Lễ Phật tam bái.

worship Buddhas with three prostrations and

(維那師呼: Duy Na sư xướng: Celebrant intoning:)

Qiu Sheng Jing Tu
求 生 淨 土

Cầu sanh Tịnh Độ

Pray to be reborn in the Pure Land.

(眾答: Chúng đáp: Congregation responding:)

A Mi Tuó Fo
阿彌陀佛

(隨即拜下)

A Di Đà Phật
Amita Buddha.

(liền quỳ xuống lạy)

(Followed by Prostration:)

(維那師再呼: Duy Na sư tái xướng: Celebrant repeating:)

Qiu Sheng Jing Tu
求 生 淨 土

Cầu sanh Tịnh Độ

Pray to be reborn in the Pure Land.

(眾再答: Chúng tái đáp: Congregation responding again:)

A Mi Tuó Fo

阿彌陀佛

(隨即拜下)

A Di Đà Phật

(liền quỳ xuống lạy)

Amita Buddha.

(Followed by Prostration)

(維那師三呼： Duy Na sư xướng lần thứ ba: Celebrant intoning for the third time:)

Qiu Sheng Jing Tu

求生淨土

Cầu sanh Tịnh Độ

Pray to be reborn in the Pure Land.

(眾再答： Chúng tái đáp: Congregation responding for the third time:)

A Mi Tuó Fo

阿彌陀佛

(隨即拜下)

A Di Đà Phật

(liền quỳ xuống lạy)

Amita Buddha.

(Followed by prostration)

普 賢 菩 薩 聲 罪 僔

Phổ Hiền Bồ Tát Cảnh Chúng Kê
Samantabhadra's Admonition

(維那師呼 : Duy Na sư xướng : Celebrant intoning:)

Shi Ri Yi Guo Ming Yi Sui Jian
是 日 已 過。 命 亦 隨 減。
Thị nhật dī quá. Mạng diệc tùy giảm.
The day is done, and life dwindles accordingly.

Ru Shao Shui Yu Si You He Le
如 少 水 魚。 斯 有 何 樂。
Như thiếu thủy ngũ. Thị hữu hà lạc.
Like fish with little water, what joy is there!

Da Zhong
大眾。

Đại chúng

Let us all

Dang Qin Jing Jin Ru Jiu Tou Ran
當 勤 精 進。 如 救 頭 燃。
Đương cần tinh tấn. Như cứu đầu nhiên.
Endeavor for good progress, as if to fight a fire burning on one's own head.

Dan Nian Wu Chang Shen Wu Fang Yi
但 念 無 常。 慎 力 放 逸。
Đản niệm vô thường. Thận vật phóng dật.
Just keep impermanence in mind and guard against looseness.

(眾答並問訊 Congregation responding and bowing:)

A Mi Tuô Fo
阿彌陀佛
A Di Đà Phật
Amita Buddha.